



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

MINISTRIA E SHËNDETËSISË
/ MINISTARSTVO ZDRAVSTVA / MINISTRY OF HEALTH

UDHËZIM ADMINISTRATIV (SHËNDETËSI) NR.05 /2017 SHKOLLIMI SPECIALISTIK

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (HEALTH) NO 05 /2017 SPECIALIST EDUCATION

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (ZDRAVSTVO) BR. 05/2017 SPECIJALISTIČKO ŠKOLOVANJE

<p>Ministri i Ministrisë së Shëndetësisë,</p> <p>Në mbështetje të nenit 16 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; në bazë të nenit 72 dhe 73 të Ligjit për Shëndetësi Nr.04/L-125, neni 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr.2/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyres së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe neni 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (G.Z. Nr.15 me date 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR 05/2017 PËR SHKOLLIM SPECIALISTIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëlimi</p> <p>Me këtë udhëzim administrativ rregullohen organizimi, kushtet, të drejtat, detyrimet dhe procedura e shkollimit specialistik për profesionistët shëndetësorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Shkollimi specialistik zbatohet në institucionet e</p>	<p>Minister of Ministry of Health,</p> <p>Pursuant to Article 16 of the Constitution of the Republic of Kosovo; based on Article 72 and 73 of the Law No. 04/L-125 on Health, Article 8 paragraph 1.4 of Regulation No. 2/2011 on the Areas of Administrative Responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6 of Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (OG No. 15 dated 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.05/2017 SPECIALIST EDUCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>By means of this administrative instruction is regulated the organization, conditions, rights, obligations and procedure of specialist education for health professionals.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Specialist education is implemented in</p>	<p>Ministar Ministarstva zdravlja,</p> <p>U skladu sa članom 16 Ustava Republike Kosova; na osnovu članova 72, i 73 Zakona o zdravlju Br. 04/L-125, članom 8, pod stavom 1.4 Uredbe Br. 2/2011 o poljima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i u skladu sa članom 38, stavom 6 Uredbe o radu Vlade, Br. 09/2011 (Službeni list br. 15, od 12.09.2011. godine),</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br.05/2017 O SPECIJALISTIČKOM ŠKOLOVANJU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovim Administrativnim uputstvom regulišu se organizovanje, uslovi, prava, obaveze i procedure specijalističkog školovanja za zdravstvene stručnjake.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Polje delovanja</p> <p>Specijalističko školovanje se sprovodi u</p>
--	---	--

<p>autorizuara nga Ministria.</p>	<p>institutions authorized by the Ministry.</p>	<p>institucijama koje je ovlastilo Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. KPSH – Kujdesi parësor shëndetësor;</p> <p>1.2. SHSKUK-Shërbimi spitalor klinik universitar i Kosovës;</p> <p>1.3. Specializanti – profesionisti shëndetësor i cili ofron shërbime shëndetësore nën mbikëqyrjen e mentorit klinik gjatë shkollimit specialistik;</p> <p>1.4. Specializimi paraqet formën më të lartë të aftësimin profesional që ka për qëllim përvetësimin e shkathtësive për të ofruar shërbime shëndetësore cilësore;</p> <p>1.5. Ministër – Ministri i Shëndetësisë;</p> <p>1.6. Specializantë me financim – nënkupton financimin e shkollimit specialistik nga buxheti i Kosovës, nga institucionet e kujdesit parësor shëndetësor dhe nga institucionet tjera me rëndësi të veçantë;</p> <p>1.7. Specializantët me vetë financim - nënkupton shkollimin specialistik me pagesë të plotë nga institucioni i kujdesit shëndetësor privat, institucioni i kujdesit shëndetësor publiko-privat</p>	<p>1. Terms used in this administrative instruction have the following meanings:</p> <p>1.1. PHC - Primary Health Care;</p> <p>1.2. HUCSK - Hospital and University Clinical Service of Kosovo;</p> <p>1.3. Resident – health professional who provides health care services under the supervision of a clinical mentor during specialist education;</p> <p>1.4. Specialization represents the highest form of professional qualification aiming the acquisition of skills in order to provide quality health services;</p> <p>1.5. Minister - Minister of Health;</p> <p>1.6. Financed residents - means financing of specialist education by the Kosovo budget, from primary healthcare institutions and other institutions of special importance;</p> <p>1.7. Self-financing specialists - means full-time specialist education from a private health care institution, a public-private health care institution or a specialist himself ;</p>	<p>1. Izrazi koji su korišćeni u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. PZN- Primarna zdravstvena nega;</p> <p>1.2. UBKSK-Univerzitetska Bolnička i Klinička Služba Kosova.</p> <p>1.3. Specijalizant – zdravstveni stručnjak koji pruža zdravstvene usluge pod nadzorom kliničkog mentora tokom specijalističkog školovanja;</p> <p>1.4. Specijalizacija predstavlja najviši oblik stručnog obrazovanja koje za cilj ima prisvajanje sposobnosti da se pružaju kvalitetne zdravstvene usluge;</p> <p>1.5. Ministar – ministar zdravstva;</p> <p>1.6. Specijalizant uz finansiranje-podrazumeva finansiranje specijalističkog obrazovanja od strane Kosovskog budžeta, iz institucija primarne zdravstvene zaštite i druge institucije sa posebnom pažnjom ;</p> <p>1.7. Specijalizant volonter – podrazumeva specijalističko školovanje sa punom platom od privatnih ustanova zdravstvene zaštite , i institucija javnog i privatnog zdravstva ili od strane</p>

<p>ose nga vetë specialisti; 1.8. Specializantë të huaj – janë specializantë jo shtetas të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Organizimi i shkollimit specialistik</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organizimi i shkollimit specialistik bëhet nga bordi, komiteti dhe mentori klinik sipas kompetencës së përcaktuar në këtë udhëzim administrativ. 2. Organizimi dhe mbikëqyrja e procesit të specializimit është kompetencë e Bordit për shkollim specialistik (këtu e këtij Bordi). 3. Hartimi dhe mbikëqyrja e plan-programit për shkollim specialistik bëhet nga komiteti për shkollim specialistik (këtu e këtij komiteti). 4. Mbikqyrja profesionale e shkollimit specialistik ushtrohet nga mentori klinik në institucionin e autorizuar nga Ministria. 	<p>1.8. Foreign residents – are residents who are not citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Organisation of Specialist Education</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organization of specialist education is made by board, committee and clinical mentor under the competence specified in this administrative instruction. 2. Organization and supervision of the specialization process is a competence of the Board of Specialist Education (hereinafter the Board). 3. Design and supervision of curriculum for specialist education is made by the Committee for Specialist Education (hereinafter the Committee). 4. Professional supervision of specialist education is exercised by clinical mentor in the institution authorized by the Ministry. 	<p>strane specijalizanta; 1.8. Strani specijalizanti- su specijalizanti koji nisu državljani Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Organizacija specijalističkog školovanja</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organizaciju specijalističkog školovanja vrše odbor, komitet i mentor prema nadležnostima određenim u ovom administrativnom uputstvu. 2. Organizovanje i nadgledanje procesa specijalizacije je nadležnost Odbora za specijalističko školovanje (nadalje samo Odbor). 3. Sastavljanje i nadgledanje plana i programa specijalističkog školovanja vrši Komitet za specijalističko školovanje (na dalje samo Komitet). 4. Stručno nadgledanje specijalističkog školovanja sprovodi klinički mentor u instituciju koju je ovlastilo Ministarstvo.
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kompetenca dhe përbërja e Bordit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bordi emërohet nga Ministri. 2. Bordi ka këto kompetenca: 	<p style="text-align: center;">Article 5 Competence and Composition of the Board</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board appointed by the Minister. 2. The Board has these competences: 	<p style="text-align: center;">Član 5 Nadležnosti i sastav Odbora</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Odbor imenuje ministar. 2. Odbor ima sledeće nadležnosti:

<p>2.1. organizon, udhëheq, zhvillon dhe mbikqyrë aktivitetet për shkollim specialistik;</p> <p>2.2. rekomandon emërimin e Komitetit specialistik;</p> <p>2.3. emëron Komisionin vlerësues për provim specialistik;</p> <p>2.4. emëron Mentorin klinik;</p> <p>2.5. regjistron dhe vërteton vitin për shkollim specialistik;</p> <p>2.6. përcakton procedurën dhe kriteret për konkurs publik;</p> <p>2.7. miraton plan-programin për shkollim specialistik;</p> <p>2.8. miraton mbarëvajtjen e shkollimit specialistik të përcaktuar në librezën dhe ditarin për shkollim specialistik;</p> <p>2.9. vendos për regjistrimin dhe vërtetimin me vonesë të vitit të rregullt të shkollimit specialistik;</p> <p>2.10. vendos për përsëritjen e vitit të rregullt të shkollimit specialistik;</p> <p>2.11. vendos për ç' regjistrimin e specialistit nga shkollimi specialistik;</p> <p>2.12. vendos për transferin e specialistit i cili ka filluar specializimin jashtë Kosovës;</p> <p>2.13. vendos për barasvlerësimin e stazhit të kryer jashtë vendit me stazhin e kryer në vend;</p>	<p>2.1. it organizes, manages, develops and oversees activities on specialist education;</p> <p>2.2. recommend appoints of the Specialization Committee;</p> <p>2.3. appoints Evaluation Committee for specialist exam;</p> <p>2.4. appoints Clinical Mentor;</p> <p>2.5. registers and certifies the year of specialist education;</p> <p>2.6. defines the public vacancy procedure and criteria;</p> <p>2.7. approves curriculum for specialist education;</p> <p>2.8. approves the performance of specialist education set forth in the booklet and log book for specialist education;</p> <p>2.9. decides on the registration and delayed certification of regular year of specialist education;</p> <p>2.10. decides on repeating of regular year of specialist education;</p> <p>2.11. decides to unregister the resident from specialist education;</p> <p>2.12. decides on transfer of resident who started specialization out of Kosovo;</p> <p>2.13. decides on equivalence of out-of-country residency with the in-country residency;</p>	<p>2.1. organizuje, rukovodi, odvija i nadgleda aktivnosti specijalističkog školovanja;</p> <p>2.2. preporučuje imenovanje specijalističkog Komiteta;</p> <p>2.3. imenuje Komisiju za ocenu specijalističkog ispita;</p> <p>2.4. imenuje kliničkog mentora;</p> <p>2.5. registruje i utvrđuje godinu specijalističkog školovanja;</p> <p>2.6. određuje postupak i kriterijume za javni konkurs;</p> <p>2.7. usvaja plan i program za specijalističko školovanje;</p> <p>2.8. usvaja unapređivanje specijalističkog školovanja koje je određeno u knjižici i u dnevniku o specijalističkom školovanju;</p> <p>2.9. odlučuje o zakasnelom registrovanju i utvrđivanju redovne godine specijalističkog školovanja;</p> <p>2.10. odlučuje o ponavljanju redovne godine specijalističkog školovanja;</p> <p>2.11. odlučuje o ispisivanju specijalizanta iz specijalističkog školovanja;</p> <p>2.12. odlučuje o transferu specijalizanta koji je započeo specijalizaciju van Kosova;</p> <p>2.13. odlučuje o ujednačenju staža koji je završen van zemlje i stažu koji je završen u zemlji;</p>
--	--	--

<p>2.14. mban librat e evidencës për provimet specialistike;</p> <p>2.15. shqyrton dhe vendos si shkallë e parë parashtrësat e profesionistit shëndetësor;</p> <p>2.16. Kompetenca tjera të percaktuara në bazë të dispozitave të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>3. Aktiviteti i Bordit bazohet në dispozitat e këtij udhëzimi administrativ dhe në rregulloren e brendshme të punës, të miratuar nga Bordi.</p> <p>4. Bordi për punën e tij i përgjigjet Ministrit.</p> <p>5. Bordi përbëhet nga nëntë (9) anëtarë:</p> <p>5.1. Ministria e Shëndetësisë (2), një (1) anëtar në cilësinë e kryesuesit;</p> <p>5.2. Fakulteti i Mjekësisë (3) mjekësi e përgjithshme; stomatologji dhe farmaci;</p> <p>5.3. ShSKUK (1);</p> <p>5.4. Instituti Kombëtar i Shëndetësisë Publike (1);</p> <p>5.5. KPSH (1);</p> <p>5.6. Zyrtar ligjor (1);</p> <p>6. Anëtarët e Bordit emërohen nga Ministri, në propozim të institucioneve nga paragrafi 5.</p>	<p>2.14. keeps books of records on specialist examinations</p> <p>2.15. reviews and decides as first instance on complaints of health professional;</p> <p>2.16. other competences set under the provisions of this Administrative Instruction.</p> <p>3. The Board activity is based on the provisions of this Administrative Instruction and the internal rules of procedure, approved by the Board.</p> <p>4. The Board for its work reports to the Minister.</p> <p>5. The Board is composed of nine (9) members:</p> <p>5.1. Ministry of Health (2), one (1) member in the capacity of the Chairman;</p> <p>5.2. Faculty of Medicine (3) general medicine; dentistry and pharmacy;</p> <p>5.3. HUCSK (1);</p> <p>5.4. National Institute of Public Health (1);</p> <p>5.5. PHC (1);</p> <p>5.6. Legal Officer (1);</p> <p>6. Members of the Board are appointed by the Minister, at proposal of relevant institutions from paragraph 5.</p>	<p>2.14. drži knjige evidencije o specijalističkim ispitima;</p> <p>2.15. razmatra i odlučuje kao prvi stepen predstavke zdravstvenog stručnjaka;</p> <p>2.16. Ostale nadležnosti koje su određene na osnovu odredbi ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>3. Aktivnosti Odbora zasnovane su na odredbama ovo Administrativnog uputstva i na unutrašnjoj uredbi o radu, koja je usvojena od strane Odbora.</p> <p>4. Odbor je za njegov rad odgovoran ministru.</p> <p>5. Odbor se sastoji od devet (9) članova:</p> <p>5.1. Ministarstvo zdravlja (2), jedan (1) član u svojstvu predsedavajućeg;</p> <p>5.2. Medicinski fakultet (3) sa opšte medicine; stomatologije i farmacije;</p> <p>5.3. UBKSK (1);</p> <p>5.4. Nacionalni institut za javno zdravlje (1);</p> <p>5.5. PZN (1);</p> <p>5.6. Pravni službenik (1);</p> <p>6. Članove odbora imenuje ministar, na predlog institucija iz stava 5.</p>
---	--	--

<p>7. Institucionet nga paragrafi 5 propozojnë nga dy (2) kandidatë për përfaqësim në Bord.</p> <p>8. Mandati i Bordit është tre (3) vjet.</p>	<p>7. The institutions from paragraph 5 propose two (2) candidates each for representation in the Board.</p> <p>8. The mandate of the Board is (3) years.</p>	<p>7. Institucije iz stava 5 predlažu po dva (2) kandidata radi zastupanja u Odboru.</p> <p>8. Mandat Odbora je trogodišnji (3).</p>
<p>Neni 6 Komiteti specialistik</p>	<p>Article 6 Specialization Committee</p>	<p>Član 6 Specijalistički komitet</p>
<p>1. Komiteti specialistik emërohet nga Ministri me rekomadim të Bordit bazuar në propozim të Odës së mjekëve, stomatologëve dhe farmacistëve.</p> <p>2. Anëtar i Komitetit emërohet specialisti i lëmisë përkatëse me përvojë dhjetë (10) vjeçare dhe anëtarë i rregullt i Katedrës përkatëse.</p> <p>3. Në mungesë të specialistit të lëmisë dhe Katedrës përkatëse sipas paragrafit 2, Ministri emëron anëtar të Komitetit, specialistin e lëmisë së ndërlidhur.</p> <p>4. Komiteti përbëhet nga pesë (5) deri shtatë (7) anëtarë varësisht nga lëmia përkatëse:</p> <p>4.1. Përfaqësues nga Katedra përkatëse e Fakultetit të Mjekësisë (1);</p> <p>4.2. Nga një (1) përfaqësues nga të tri Odat sipas paragrafit 1;</p> <p>4.3. Përfaqësues nga Institucionet përkatëse (deri në 5);</p> <p>5. Kriteret për emërim të kryetarit të Komitetit</p>	<p>1. Specialization Committee is appointed by the Minister upon recommendation of the Board according to proposal of the Chamber of physicians, dentists and pharmacists.</p> <p>2. Member of the Committee is appointed specialist of respective field with ten (10) years of experience and regular member of the respective Cathedra.</p> <p>3. In absence of respective field and Cathedra specialist according to paragraph 2, the Minister appoints as a member of the Committee, the specialist of the related field.</p> <p>4. Committee consists of five (5) to seven (7) members depending on respective field:</p> <p>4.1. Representative from the respective cathedra of the Faculty of Medicine (1);</p> <p>4.2. One (1) representative from each of three Chambers according to paragraph 1;</p> <p>4.3. Representatives from relevant institutions (up to 5)</p> <p>5. Criteria for appointment of the chairman of</p>	<p>1. Specijalistički komitet imenuje Ministar uz preporuke Odbora na osnovu predloga Komore lekara, stomatologa i farmaceuta.</p> <p>2. Za člana Komiteta se imenuje specijalista sa određenog polja i sa desetogodišnjim (10) iskustvom i redovan član određene katedre.</p> <p>3. U nedostatku specijalista sa određenog polja i određene katedre, prema stavu 2, Ministar za člana Komiteta imenuje specijalistu sa povezanog polja.</p> <p>4. Komitet se sastoji od pet (5) članova do sedam (7) članova, u zavisnosti od određenog polja:</p> <p>4.1. Predstavnik sa određene katedre Medicinskog fakulteta (1);</p> <p>4.2. Po jednog (1) predstavnika iz tri komore prema stavu 1;</p> <p>4.3. Predstavnike iz određenih institucija (do 5)</p> <p>5. Kriterijumi za imenovanje predsednika Komiteta su:</p>

<p>janë:</p> <p>5.1. specialist në lëminë përkatëse më shumë se dhjetë (10) vite;</p> <p>5.2. thirrje arsimore të profesorit ose në mungesë thirrje më të ulët arsimore ose shkencore;</p> <p>6. Komiteti për punën e tij i përgjigjet Bordit.</p> <p>7. Mandati i Komitetit është 3 (tri) vite.</p> <p>8. Selia e Komitetit është në institucionet shëndetësore tretësore, ndërsa për mjekësi familjare në institucionin i cili e udhëheq programin specialistik të lëmisë përkatëse.</p>	<p>the Committee are:</p> <p>5.1. specialist in the relevant field more than ten (10) years;</p> <p>5.2. academic title of a professor or in the absence a lower academic or scientific title;</p> <p>6. Committee for its work reports to the Board.</p> <p>7. Mandate of the Committee is three (3) years.</p> <p>8. The headquarters of the Committee is in tertiary health institutions, while for family medicine in institution conducting the specialist program of respective field.</p>	<p>5.1. da bude specijalista sa određenog polja u više od deset (10) godina .</p> <p>5.2. da ima akademsko zvanje profesora ili u nedostatku zvanja toga niže akademsko ili naučno zvanje;</p> <p>6. Komitet je za njegov rad odgovoran Odboru.</p> <p>7. Mandat Komiteta je trogodišnji (3).</p> <p>8. Sedište Komiteta je u tercijarnim zdravstvenim institucijama, a za porodičnu medicinu u instituciji koja rukovodi specijalističkim programom na određenom polju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Llojet e Komiteteve dhe lëmive specialistike</p> <p>Llojet e Komiteteve sipas lëmive specialistike dhe lëmitë specialistike, janë të përcaktuara në shtojcën një (1) dhe shtojcën dy (2) të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Types of Committees and Specialization Fields</p> <p>Types of Committees by specialization fields and specialization fields, are set out in Annex 1 (one) and Annex two (2) of this Administrative Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Vrste Komiteta i specijalističkih polja</p> <p>Vrste komiteta prema specijalističkim poljima i specijalističkih polja određene su u dodatku jedan (1) i dodatku dva (2) ovog Administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Kompetenca e Komitetit</p> <p>1. Komiteti ka këto kompetenca:</p> <p>1.1. Komiteti harton planprogramin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Competence of the Committee</p> <p>1. The Committee has the following competences:</p> <p>1.1. The Committee Drafts the curriculum</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Nadležnosti Komiteta</p> <p>1. Komitet ima ove nadležnosti:</p> <p>1.1. Komitet sastavljanje plana i programa specijalističkog školovanja i</p>

<p>shkollimit specialistik dhe bën mbikëqyrjen e tij;</p> <p>1.2. Organizon dhe mbikëqyrë shkollimin e teorik dhe praktik të specializantit;</p> <p>1.3. Mban dhe organizon ligjëratat dysemestrare me specializantë në bashkëpunim me Fakultetin e Mjekësisë;</p> <p>1.4. Bën vlerësimin teorik dhe praktik të rezultateve të specializantëve;</p> <p>1.5. Propozon emërimin dhe zëvendësimin e mentorit klinik dhe mbikëqyrë punën e tij;</p> <p>1.6. Komiteti bën arkivimin e dokumentacionit për shkollim specialistik të specializantëve;</p> <p>1.7. Komiteti përgatitë raport 6 (gjashtë) mujor për Bordin;</p> <p>1.8. Zbaton akte të tjera të nxjerra nga Bordi;</p> <p>1.9. Propozon Komisionin vlerësues për provim specialistik;</p> <p>1.10. Propozon regjistrimin dhe vërtetimin e vitit të shkollimit specialistik ;</p> <p>1.11. Propozon regjistrimin dhe vërtetimin me vonesë të vitit të shkollimit specialistik;</p> <p>1.12. Jep pëlqimin për transferimin e specializanteve i cili ka filluar specializimin jashtë Kosovës;</p>	<p>of specialist education and supervision of its implementation;</p> <p>1.2. Organization and supervision of theoretical and practical education of the resident;</p> <p>1.3. Organization of bi-semester specialist lectures for the first year in cooperation with the Faculty of Medicine;</p> <p>1.4. Assessment of practical, theoretical work and results of the resident;</p> <p>1.5. Propose the appointment or replacement of clinical mentor and supervise their work;</p> <p>1.6. The Committee does the Archiving of documentation on specialist education;</p> <p>1.7. The Committee Prepares the biannual reports for the Board;</p> <p>1.8. Implementation of other acts issued by the Board.</p> <p>1.9. Proposes Evaluation Commission for specialist examination.</p> <p>1.10. Proposes registration and certification of specialist education year.</p> <p>1.11. Proposes delayed registration and certification of specialist education year.</p> <p>1.12. Gives consent on transfer of the Specialist who has commenced Specialization out of Kosovo;</p>	<p>nadgledanje njegovog sprovođenja;</p> <p>1.2. Organizovanje i nadgledanje teorijske i praktične nastave na specijalizaciji;</p> <p>1.3. Organizuje dvosemestralna specijalistička predavanja za prvu godinu u saradnji sa Medicinskim fakultetom.</p> <p>1.4. Vršiti i procenjuje teorijski i praktični rad kao rezultat specijalizanta;</p> <p>1.5. Predlaže imenovanje i promena kliničkog mentora, kao i nadgledava njihov rad;</p> <p>1.6. Komitet vrši arhiviranje dokumentacije za specijalističko školovanje;</p> <p>1.7. Komitet priprema šesto mesečnog (6) izveštaja za Odbor;</p> <p>1.8. Sprovođenje ostalih akata koje donese Odbor;</p> <p>1.9. Predlaže Komisiju za ocenu specijalističkog ispita;</p> <p>1.10. Predlaže registrovanje i potvrđivanje godine specijalističkog školovanja;</p> <p>1.11. Predlaže zakasnelo registrovanje i utvrđivanje godine specijalističkog školovanja;</p> <p>1.12. Davanje saglasnosti o transferu specijalizanta koji je stekao specijalizaciju van Kosova;</p> <p>1.13. Predlaže Odboru ujednačenje</p>
---	---	---

<p>1.13. Propozon Bordit, barasvlerësimin e stazhit të kryer jashtë vendit me stazhin e kryer në vend.</p>	<p>1.13. Proposes to the Board the equivalence of the out-of-country residency to in-country residency;</p>	<p>staža završenog van zemlje sa stažom unutar zemlje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Lejimi i shkollimit specialistik</p> <p>1. Ministri i shëndetësisë nxjerr vendim për lejimin e shkollimit të specialistëve në bazë të propozimit të Bordit.</p> <p>2. Shkollimi specialistik lejohet bazuar në:</p> <p>2.1. Planin strategjik të burimeve njerëzore në sektorin e shëndetësisë;</p> <p>2.2. Kapaciteteve njerëzore dhe institucionale në dispozicion;</p> <p>2.3. Planprogramin e shkollimit specialistik të aprovuar nga Bordi e të përpiluar nga Komiteti për shkollim specialistik;</p> <p>2.4. Konkurs publik;</p> <p>3. Shkollimi specialistik lejohet sipas rekomandimit të raportit final që përfshin listën përfundimtare të propozuar nga Bordi dhe miratuar nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Allowing of Specialist Education</p> <p>1. Decision to allow the specialist education is issued by the Minister of Health, pursuant to the Board's proposal.</p> <p>2. Specialist education is allowed based on;</p> <p>2.1. Strategic plan of human resources for specialist education in the field of Health.</p> <p>2.2. Human and institutional capacities available.</p> <p>2.3. Curriculum on specialist education approved by the Board and compilation by the Committee for specialist education;</p> <p>2.4. Based on a public vacancy.</p> <p>3. Specialist education is allowed pursuant to the recommendation of the final report that includes the final list proposed by the Board and approved by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Dozvoljavanje specijalističkog školovanja</p> <p>1. Ministar zdravstva donosi odluku o dozvoljavanju o specijalističkom školovanju na osnovu predloga Odbora.</p> <p>2. Specijalističko školovanje se dozvoljava kao osnovano na:</p> <p>2.1. Strateškom planu ljudskih resursa za specijalističko školovanje u zdravstvu.</p> <p>2.2. Ljudskim kapacitetima i institucijama na raspolaganju;</p> <p>2.3. Planu i programu specijalističkog školovanja koji je usvojio Odbor, sastavljen od strane Komiteta za specijalističke obrazovanje.</p> <p>2.4. Na osnovu javnog konkursa.</p> <p>3. Specijalističko školovanje se dozvoljava i prema preporuci konačnog izveštaja koji obuhvata konačnu listu koju je predložio Odbor, a koju je usvojio Ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Fillimi i shkollimit specialistik</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Commencement of the Specialist Education</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Započinjanje specijalističkog školovanja</p> <p>1. Specijalističko školovanje počinje</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. Shkollimi specialistik fillon me nënshkrimin e kontratës për shkollim specialistik. 2. Data e fillimit të kontratës së specializimit është data e regjistrimit të semestrit të parë të shënuar në librezën e specializantit nga mentori klinik, kryetari i Komitetit dhe kryetari i Bordit. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specialist education commences with the signing of the contract under Article 9 of this Administrative Instruction. 2. Commencement date of the contract on specialization is the date of registration of the first semester recorded on the specialization booklet by clinical mentor, Chairman of the Committee and Chairman of the Board. 	<p>potpisivanje ugovora prema članu 9 ovog Administrativnog uputstva.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Datum početka ugovora o sepecijalizaciji je datum upisa prvog semestra koji je zabeležen u knjižici specijalizacije od strane kliničkog mentora, predsednika Komiteta i predsedavajućeg odbora.
<p style="text-align: center;">Neni 11 Ndërrimi i lëmisë specialistike</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Change of Specialization Field</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Izmena specijalističkog polja</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Kandidati i cili ka filluar shkollimin specialistik në lëminë e caktuar nuk i lejohet të bëjë ndërrimin e lëmisë së shkollimit specialistik. 2. Me përjashtim të paragrafit 1, specializantit i lejohet ndërrimi në lëminë tjetër të shkollimit specialistik me arsye të veçanta shëndetësore të argumentuara nga konziliumi i mjekëve gjatë vitit të parë të shkollimit specialistik. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. A candidate who has started specialist education in a certain field is not allowed to change the field of specialist education. 2. Notwithstanding paragraph 1, the resident is allowed to change to another field of specialist education due to special health reasons justified by the consilium of doctors during the first year of specialist education. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kandidatu koji je započeo specijalističko školovanje na određenom polju nije dozvoljeno da promeni polje specijalističkog školovanja. 2. Izuzev člana 1, specijalozantu je dozvoljeno da promeni drugo polje specijalističkog školovanja zbog posebnih zdravstvenih razloga koji su agumentuovani zaključcima lekara tokom prve godine specijalističkog školovanja.
<p style="text-align: center;">Neni 12 Financimi i shkollimit specialistik</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Puna e Bordit, komitetit, dhe mentorit klinik kompenzohet në bazë të akteve ligjore dhe nën-ligjore në fuqi. 2. Financimi i specializantit bëhet nga: 	<p style="text-align: center;">Article 12 Financing of Specialist Education</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The work of the Board, committee, and clinical mentor is compensated based on the laws and by-laws in force. 2. Financing of resident is made from: 	<p style="text-align: center;">Član 12 Finansiranje specijalističkog školovanja</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rad Odbora, komiteta i kliničkog mentora nadoknađuje se na osnovu zakonskih i podzakonskih akata na snazi. 2. Finansiranje spezijalzanata vrši se iz:

<p>2.1. buxheti i Kosovës; 2.2. buxheti i komunave; 2.3. institucionet shëndetësore publike, private dhe publiko-private; 2.4. institucionet tjera të autorizuara nga Ministria; 2.5. burime vetanake financiare - vetëfinancim; 2.6. marrëveshjet me shtetet e tjera; 2.7. Përfitues të financimit nga buxheti i Ministrisë sipas nenit 12, paragrafit 2.1 nuk mund të jenë specialistët që kanë kontratë pune me ndonjë institucion publik apo privat me pagë primare ose sekondare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kategoritë e specialistëve</p> <p>1. Kategoritë e specialistëve janë:</p> <p>1.1. Specialistë me financim nga Ministria, nga institucionet e kujdesit parësor shëndetësor dhe nga institucionet tjera me rëndësi të veçantë; 1.2. Specialistë me vetë financim me kërkesë të institucioneve shëndetësore private dhe publiko private dhe nga vetë specialisti;</p>	<p>2.1. budget of the Kosovo; 2.2. budget of Municipalities; 2.3. public, private and public-private health care institutions; 2.4. other institutions authorized by the Ministry; 2.5. personal financial resources (self-financing); 2.6. agreements with other countries. 2.7. beneficiaries of financing from the budget of the Ministry according to Article 12, paragraph 2.1 cannot be residents who have an employment contract with any public or private institution with primary or secondary salary.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Categories of residents</p> <p>1. Categories of residents are:</p> <p>1.1. Residents financed by the Ministry, from primary healthcare institutions and other institutions of special importance; 1.2. Specialists with self-financing at the request of private and private public health institutions and by the specialist himself. Self-financed residents at the request of private health institutions.</p>	<p>2.1. Kosovskog budžeta; 2.2. budžeta opština; 2.3. javnih zdravstvenih institucija, privatnih i javno- privatnih; 2.4. ostalih institucija koje je ovlastilo Ministarstvo; 2.5. samostalnih finansijskih izvora (samofinansiranje) 2.6. sporazuma sa drugim državama; 2.7. Korisnici finansiranja iz budžeta Ministarstva prema članu 12, stava 2.1 ne mogu da budu specijalizanti koji imaju ugovor o radu u nekoj od javnih ili privatnih institucija sa primernom ili sekundarnom platom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Kategorija specijalizanta</p> <p>1. Kategorije specijalizanta su:</p> <p>1.1. Specijalizanti koje finansira Ministarstvo, iz institucija primarne zdravstvene zaštite i druge institucije sa posebnom pažnjom; 1.2. Samofinansirajući specijalizanti uz zahtev privatnih i javni zdravstvenih ustanova.</p>
---	---	---

<p>1.3. Specializantë të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kontrata për shkollim specialistik</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Obligohet specializanti që të nënshkruajë kontratën për shkollim specialistik. 2. Kontrata për shkollim specialistik lidhet ndërmjet institucionit të përcaktuar në nenin 12 dhe specializantit. 3. Ministria e Shëndetësisë lidh kontratë për shkollim specialistik me specializantin për zbatimin e plan-programit për shkollim specialistik. 4. Drejtoria komunale për shëndetësi lidh kontratë me specializantin të cilin e mbështetë për obligimin e specializantit për punë me orar sipas dispozitave të ligjit të punës dhe dispozitave të këtij udhëzimi administrativ. 5. Institucioni publik, privat, publiko-privat dhe institucioni tjetër i autorizuar nga Ministria lidhë kontratë me specializantin të cilin e financon për obligimin e specializantit për punë me orar sipas dispozitave të ligjit të punës dhe dispozitave të këtij udhëzimi administrativ. 	<p>1.3. Foreign residents.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Contract on Specialist Education</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Resident is under obligation to sign the contract on specialist education. 2. Contract on specialist education is concluded between the institution as defined in Article 12 and the resident. 3. Ministry of Health concludes a contract on specialist education with a resident for implementation of the curriculum for specialist education. 4. Municipal Department of Health concludes a contract with a resident supporting the obligation of the resident to work according to the provisions of the labour law and this Administrative Instruction. 5. Public, private, public-private institution and other institution authorized by the Ministry concludes a contract with a resident financing the obligation of the resident to work according to the provisions of the labour law and this Administrative Instruction. 	<p>1.3. Strani specializanti.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Ugovor o specijalističkom školovanju</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Obavezuje se specijalizant da potpiše ugovor o specijalističkom školovanju. 2. Ugovor o specijalističkom školovanju se slapa između institucije određene članom 12 i specijalizanta. 3. Ministarstvo zdravlja sklapa ugovor o specijalističkom školovanju sa specijalizantom radi sprovođenja plana i programa specijalističkog školovanja. 4. opštinska uprava za zdravlje sklapa ugovor sa specijalizantom kojeg podržava radi obavezivanja specijalizanta na rad uz radno vreme prema odredbama Zakona o radu i odredbama ovog administrativnog uputstva. 5. Javna, privatna ili privatno-javna institucija ili neka druga institucija koja je ovlašćena od strane Ministarstva sklapa ugovor sa specijalizantom kojeg finansira radi obavezivanja specijalizanata da rad uz radno vreme prema odredbama Zakona o radu i odredbama ovog Administrativnog uputstva.
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Ndërprerja e financimit të shkollimit specialistik</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specializanti, i cili financohet nga Ministria e Shëndetësisë, i ndërpritet financimi i shkollimit specialistik me datën e përcaktuar me kontratë ose në fundin e muajit të përfundimit të specializimit, nëse provimi specialistik kryhet para datës së kontratës. 2. Me kontratë definohet mënyra e financimit me rastin e ndërprerjes së stazhit specialistik të lejuar nga Bordi. 	<p style="text-align: center;">Article 15 Termination of Specialist Education Funding</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Resident, who is funded by the Ministry of Health, is terminated specialist education funding by the date specified in the contract or at the end of the month of completion of specialization, if the specialization exam is passed before the contract date. 2. The contract defines the funding in case of termination of specialist residency allowed by the Board. 	<p style="text-align: center;">Član 15 Prekid finansiranja specijalističkog školovanja</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specijalizantu kojeg finansira Ministarstvo zdravlja se prekida finansiranje specijalističkog školovanja datuma koji je određen ugovorom ili na kraju meseca završetka specijalizacije, ukoliko se specijalistički ispit završi pre datuma u ugovoru. 2. Ugovorom se definiše način finansiranja povodom prekida specijalističkog staža koji je dozvolio Odbor.
<p style="text-align: center;">Neni 16 Obligimet e specializantit</p> <p>Pas përfundimit të shkollimit specialistik specializanti obligohet të jetë në shërbim të institucionit me të cilin ka nënshkruar kontratë për periudhën kohore që nuk mund të jetë më e shkurtër se kohëzgjatja e shkollimit specialistik të mbështetur nga institucioni, siç është e përcaktuar me kontratë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Obligations of the Resident</p> <p>After completion of specialist education, the resident is obliged to be at the service of the institution with which the contract was signed for a period that cannot be shorter than the length of specialist education supported by the institution, as specified by the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Obaveze specijalizanta</p> <p>Nakon završetka specijalističkog školovanja specijalizant je obavezan da bude u službi institucije sa kojom je potpisao ugovor na vremenski period koji ne može biti kraći od trajanja specijalističkog školovanja, koje je podržala institucija, kako je određeno i u ugovoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Kthimi i mjeteve nga specializanti</p> <p>Në rast të mos zbatimit të nenit 16, specializanti</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Refunding by Resident</p> <p>In case of non-compliance with Article 16,</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Povratak sredstava od strane specijalizanta</p> <p>U slučaju ne sprovođenja člana 16, specijalizant je obavezan da vrati ceo iznos finansijskih</p>

<p>është i obliguar që të kthej shumën e plotë të mjeteve financiare për tërë kohë-zgjatjen e shkollimit specialistik të përcaktuar me kontratë.</p>	<p>resident is under obligation to repay the full amount of funds for the entire duration of specialist education defined in the contract.</p>	<p>sredstava tokom celog vremena trajanja specijalističkog školovanja koje je određeno u ugovoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Institucioni për shkollim specialistik</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shkollimi specialistik zbatohet në institucionet shëndetësore publike, private, publiko-private dhe institucionet tjera të autorizuar nga Ministria. 2. Kërkesën nga paragrafi 1 për zbatimin e shkollimit specialistik kanë të drejtë ta paraqesin të gjitha institucionet publike ose private të nivelit parësor, dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësor në bazë të kërkesës të drejtuar Bordit. 3. Vendimin për lejimin e institucionit për zbatimin e shkollimit specialistik e nxjerr Ministri i Shëndetësisë në bazë të propozimit të Bordit. 4. Vendimi nga paragrafi 3 përmban numrin e specializantëve të cilët mund t'i nënshtrohen shkollimit specialistik, të përcaktuar në bazë të kapaciteteve institucionale dhe njerëzore me të cilat disponon institucioni. 5. Institucionet të autorizuar për zbatimin e shkollimit specialistik janë: <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Njesitë organizative tretësore të ShSKUK; 5.2. Spitalet e përgjithshme; 	<p style="text-align: center;">Article 18 Specialist Education Institution</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specialist education is implemented in public, private, public-private health care institutions and other institutions authorized by the Ministry. 2. The request from paragraph 1 for the implementation of specialist education have the right to present all public and private institutions of primary, secondary and tertiary health care on the basis of the request to the Board. 3. The decision to allow the institution to implement specialist education is issued by the Ministry of Health based on the Board's proposal. 4. The decision from paragraph 3 contains the number of residents who may be subject to specialist education, determined on the basis of institutional and human capacity available to the institution. 5. Authorized institutions for implementation of specialist education are: <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Tertiary organizational units of HUCSK; 5.2. General Hospitals; 	<p style="text-align: center;">Član 18 Institucija za specijalističko školovanje</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specijalističko školovanje se sprovodi u javnim državnim, privatnim, javno-privatnim i drugim institucijama koje je ovlastilo Ministarstvo. 2. Zahtev iz stava 1 za sprovođenje specijalističkog školovanja imaju pravo da podnesu sve institucije, javne ili privatne, na primarnom, sekundarnom i terciarnom nivou zdravstvene nege na osnovu zahteva upućenom Odboru. 3. Odluku o dozvoljavanju instituciji da sprovede specijalističko školovanje koju je doneo ministar zdravlja na osnovu predloga Odbora. 4. Odluka iz stava 3 sadrži i broj specijalizanta koji može da podlegne specijalističkom školovanju, koji je određen na osnovu institucionalnih i ljudskih kapaciteta kojima institucija raspolaže. 5. Institucije ovlašćene za sprovođenje specijalističkog školovanja su: <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Organizaciono tercijarne jedinice UBKSK-a; 5.2. Opšte bolnice; 5.3. Nacionalni institut za javno zdravlje i

<p>5.3. Instituti Kombëtar i Shëndetësisë Publike me njësitë e tij organizative;</p> <p>5.4. Qendra për Zhvillimin e Mjekësisë Familjare me njësitë e saja organizative;</p> <p>5.5. Qendra kryesore e mjekësisë familjare;</p> <p>5.6. Agjencioni i Kosovës për produkte dhe pajisje medicinale;</p> <p>5.7. Institucioni në sektorin publik, privat, publiko-privat ose institucion tjetër në bazë të vendimit të Ministrit.</p>	<p>5.3. National Institute of Public Health and its organizational units;</p> <p>5.4. Centre for Development of Family Medicine with its organizational units;</p> <p>5.5. Main Family Medicine Centre;</p> <p>5.6. Kosovo Agency for Medicinal Products and Medical Devices;</p> <p>5.7. Institution in public, private, public-private sector or other institution based on decision of the Minister.</p>	<p>njegove organizacione jединice;</p> <p>5.4. Centar za razvoj porodične medicine sa njenim organizacionim jedinicama;</p> <p>5.5. Glavni centar porodične medicine;</p> <p>5.6. Kosovska agencija za medicinske proizvode i opremu;</p> <p>5.7. Institucija u javnom, privatnom, javno-privatanom sektoru ili druga institucija na osnovu odluke ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Obligimet e institucionit për shkollim specialistik</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Obligations of the Institution for Specialist Education</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Obaveze institucije o specijalističkom školovanju</p>
<p>1. Obligohen institucionet nga neni 18 t'i përmbushin kushtet e domosdoshme në aspektin e hapësirës punuese dhe pajisjeve medicinale-teknike të nevojshme për realizimin e aktiviteteve të përcaktuara edukative dhe profesionale, përfshirë bibliotekën dhe teknologjinë informative sipas standardeve të përcaktuara nga Ministria.</p> <p>2. Kohëzgjatja e shkollimit në institucionet nga neni 18 përcaktohet me planprogramin e shkollimit specialistik.</p>	<p>1. Institutions are obliged under Article 18 to meet the necessary conditions in terms of working space and medical-technical equipment necessary for the realization of set educational and professional activities, including information technology and library to the standards set by the Ministry.</p> <p>2. Duration of education in institutions under Article 18 shall be determined by the specialist education curriculum.</p>	<p>1. Obavezuju se institucije iz člana 18 da ispune neophodne uslove u pogledu radnog prostora i medicinsko-tehničke opreme koja je potrebna za ostvarivanje određenih edukativnih i stručnih aktivnosti, obuhvatajući i biblioteku i informativne tehnologije prema standardima koje određuje Ministarstvo.</p> <p>2. Trajanje školovanja u institucijama iz člana 18 određuje se plan i program specijalističkog školovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Obligimet e institucionit shëndetësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Obligations of the Health Care Institution</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Obaveze zdravstvene institucije</p>

<p>1. Obligohen institucionet nga neni 18 i këtij udhëzimi administrativ të sigurojnë:</p> <p>1.1. Hapësirën dhe pajisjet e nevojshme teknike për punën e Komiteteve;</p> <p>1.2. Kohën për punën e mentorit klinik në lëminë përkatëse specialistike.</p>	<p>1. Institutions are obliged under Article 18 of this Administrative Instruction to provide:</p> <p>1.1. Space and the necessary technical equipment for work of Committees;</p> <p>1.2. Time for work of the clinical mentor in the relevant specialist field.</p>	<p>1. Obavezuj se institucije iz člana 18 ovog Administrativnog uputstva da obezbede:</p> <p>1.1. Prostor i neophodnu tehničku opremu za rad Komiteta;</p> <p>1.2. Vreme za rad kliničkog mentora na određenom specijalističkom polju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Obligimet e specializantit ku ushtron shkollimin specialistik</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Obligations of the resident where exercising specialist education</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Obaveze specijalizanta tamo gde vrši specijalizaciju</p>
<p>1. Obligohet specializanti t'i nënshtrohet rregullave të punës së institucionit ku kryhet shkollimi specialistik përfshirë respektimin e orarit për shkollim specialistik.</p> <p>2. Ora në shkollim specialistik është e barasvlefshme me orën e punës.</p> <p>3. Orari i shkollimit specialistik të specializantit përcaktohet nga Komiteti përkatës në bazë të planprogramit për shkollim specialistik.</p>	<p>1. Resident is under obligation to subject to the work rules of the institution where there is performed the specialist education, including the respecting of the specialist education schedule.</p> <p>2. The hour in specialist education is equivalent to work hour.</p> <p>3. The schedule of specialist education of resident is determined by the relevant committee based on curriculum for specialist education.</p>	<p>1. Obavezuj se specijalizant da podlegne pravilima rada institucije u kojoj je vrši specijalističko školovanje obuhvatajući poštovanje rasporeda za specijalističko školovanje</p> <p>2. Sat u specijalističkom školovanju je jednak sa satom rada.</p> <p>3. Raspored specijalističkog školovanja određuje određeni Komitet na osnovu plana i programa specijalističkog školovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Planprogrami i shkollimit specialistik</p> <p>1. Planprogrami i shkollimit specialistik përcakton përmbajtjen e shkollimit specialistik, kohëzgjatjen, nivelin e diturisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Specialist Education Curriculum</p> <p>1. Specialist education curriculum determines the content of specialist education, duration, level of theoretical and practical knowledge</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Plan i program specijalističkog školovanja</p> <p>1. Plan i program specijalističkog školovanja određuje sadržaj specijalističkog školovanja, vreme trajanja, nivo teorijskog i praktičnog znanja koje je specijalizant obavezan da</p>

<p>teorike dhe praktike që specializanti obligohet ta përmbushë.</p> <p>2. Planprogramin e shkollimit specialistik e harton Komiteti përkatës dhe e miraton Bordi.</p>	<p>that the resident is obliged to meet.</p> <p>2. Specialist education curriculum is designed by the relevant Committee and approved by the Board.</p>	<p>ispuni.</p> <p>2. Plan i program specialističkog školovanja sastavlja određeni Komitet i usvaja ga Odbor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Pranimi i kandidatëve në shkollim specialistik</p> <p>1. Pranimi i kandidatëve për shkollim specialistik bëhet në bazë të konkursit publik.</p> <p>2. Procedura dhe kriteret e përzgjedhjes së kandidatëve për specializim përcaktohet nga Bordi.</p> <p>3. Nëse sipas legjislacionit në fuqi të zbatueshëm, apo vendimit të Ministrit ndonjë kategori e kandidatëve gëzon ndonjë përparësi për lejimin e specializimit, kjo bëhet duke përcaktuar kriteret ose kuota të veçanta në konkursin përkatës, të propozuar nga Bordi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Admission of Candidates to Specialist Education</p> <p>1. Admission of candidates for specialist education is done based on public competition.</p> <p>2. Procedures and criteria for selection of candidates for specialization are determined by the Board</p> <p>3. If under the legislation in force, or the decision of the Minister any category of candidates has any advantage allowing specialization, this is done by setting criteria or special quota in the relevant competition, proposed by the Board.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Prijem kandidata na specijalističko školovanje</p> <p>1. Prijem kandidata na specijalističko školovanje vrši se na osnovu javnog konkursa.</p> <p>2. Proceduru i kriterijume odabira kandidata za specijalizaciju određuje Odbor.</p> <p>3. Ukoliko prema sprovodljivom zakonodavstvu na snazi ili prema odluci ministra neka kategorija kandidata ima neku prednost za dozvoljavanje specijalizacije, to se vrši određivanjem kriterijuma ili posebnih kvota na određenom konkursu, koje predlaže Odbor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 E drejta e konkurimit për shkollim specialistik</p> <p>1. Të drejtën e konkurimit për specializim e kanë të gjithë qytetarët dhe banorët e Kosovës, të cilët kanë mbaruar studimet universitare në profilet e profesioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 The right of application to specialist education</p> <p>1. The right of application is entitled to all citizens and residents of Kosovo, who have finished university studies in profiles of health professionals, as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Pravo konkurisanja na specijalističko školovanje</p> <p>1. Pravo konkurisanja na specijalizaciju imaju svi građani i stanovnici Kosova, koji su završili univerzitetske studije u profilima zdravstvenih profesija, kao što sledi:</p>

<p>shëndetësore, në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Për specializimet e doktorëve të mjekësisë duhet të kenë mbaruar fakultetin e mjekësisë së përgjithshme; 1.2. Për specializimet e doktorëve të stomatologjisë duhet të kenë mbaruar fakultetin e stomatologjisë; 1.3. Për specializimet e magjistrave të farmacisë duhet të kenë kryer fakultetin e farmacisë; 1.4. Për specializimet nga psikologjia klinike duhet të kenë mbaruar masterin e psikologjisë dhe të kenë plotësuar kushtet e tjera të përcaktuara në aktin nën-ligjor të nxjerr nga Ministria e Shëndetësisë; 1.5. Të posedojnë licencën për punë profesionale të lëshuar nga Ministria; 1.6. Të kenë certifikatë për aftësi të domosdoshme psiko-fizike për vijimin e shkollimit specialistik; 1.7. Për specializimet në lëmitë kirurgjikale kandidatët duhet të kenë dëshmi se në kohën e aplikimit nuk kanë më shumë se tridhjetë e pesë (35) vjet; 1.8. Të janë anëtarë të Odës përkatëse të profesionistëve shëndetësorë; <p>2. Kandidati për shkollim specialistik që financohet nga institucioni publik, privat, publiko-privat ose institucion tjetër obligohet të nënshkruaj kontratën pas lejimit</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1.1. For specializations of medical doctors, they should have graduated in general medicine; 1.2. For specializations of dentistry doctors, they should have graduated in dentistry faculty; 1.3. For specializations of pharmacy masters, they should have completed the pharmacy faculty; 1.4. For specializations in clinical psychology, they should have completed master of psychology and have met other conditions specified in sub-legal act issued by the Ministry of Health; 1.5. Possess professional license to work issued by the Ministry; 1.6. Have a certificate on necessary psychophysical abilities to attend specialist education; 1.7. For specializations in surgical fields, candidates must have proof that at the time of application, they have no more than thirty-five (35) years of age; 1.8. To be members of the respective Chamber of health professionals; <p>2. Candidate for specialist education financed by public, private, public-private institutions or other institution is obliged to sign the contract after allowed the specialist</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1.1. Za specijalizaciju lekara medicine treba da imaju završen Fakultet opšte medicine; 1.2. Za specijalizaciju lekara stomatologije treba da imaju završen Stomatološki fakultet; 1.3. Za specijalizacije magistara farmacije treba da imaju završen Farmaceutski fakultet; 1.4. Za specijalizacije iz kliničke psihologije treba da imaju završene master studije na psihologiji i da ispune ostale uslove koji su određeni podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo zdravlja; 1.5. Da poseduju licencu za stručni rad koju izdaje Ministarstvo; 1.6. Da imaju potvrdu o potrebnim psihofizičkim sposobnostima za praćenje specijalističkog školovanja; 1.7. za specijalizacije sa polja hirurgije kandidati treba da imaju dokaz u trenutku prijavljanja da nemaju više od trideset i pet (35) godina; 1.8. da budu članovi određene komore zdravstvenih stručnjaka; <p>2. Kandidat za specijalističko školovanje kojeg finansira javna, privatna, javno-privatna ili neka druga institucija, obavezan je da potpiše ugovor nakon dozvoljavanja specijalističkog školovanja i zahtev</p>
---	---	---

<p>të shkollimit specialistik dhe kërkesën e institucionit, se do ta nënshkruajë kontratën para lejimit të specializimit dhe do ta mbështesë financiarisht gjatë shkollimit specialistik.</p> <p>3. Institucioni publik, privat dhe publiko-privat obligohet që të punësoj specializantin në bazë të paragrafit 2, për periudhën kohore sa zgjat specializimi.</p>	<p>education and request of the institution to sign the contract before allowed specialization and will financially support the candidate during specialist education.</p> <p>3. Public, private, public-private institution is obliged to employ the resident based on paragraph 2, for a period as long as the specialization duration.</p>	<p>institucije da će potpisati ugovor pre dozvoljavanja specijalizacije i da će ga finansijski podržati tokom specijalističkog školovanja.</p> <p>3. Javna, privatna ili javno-privatna institucija se obavezuje da zaposli specijalizanta na osnovu stava 2 dok traje specijalizacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Ankesa në vendimet e Bordit</p> <p>1. Ndaj vendimit të Bordit, vendos Komisioni i ankesave për shkollim specialistik brenda 15 ditësh, i cili emërohet nga Ministri.</p> <p>2. Aplikanti për shkollim specialistik ka të drejtë ankese në afat prej 15 ditësh nga marrja e vendimit.</p> <p>3. Vendimi i Komisionit nga paragrafi 1 është përfundimtar në procedurën administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Complaints against the decisions of the Board</p> <p>1. Against the Board's decision, decides the Commission of appeals for specialist education within 15 days, which is appointed by the Minister.</p> <p>2. Applicant for specialist education has the right to appeal within 15 days of receipt of the decision.</p> <p>3. The Commission's decision referred to in paragraph 1 shall be final in administrative procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Žalba na odluke Odbora</p> <p>1. odlukama Odbora odlučuje Komisija za žalbe o specijalističkom školovanju, u roku od 15 dana, a koju imenuje Ministar.</p> <p>2. Prijavljeni za specijalističko školovanje ima pravo žalbe u roku od 15 dana od dana prijema odluke.</p> <p>3. Odluka Komisije iz stava 1 je konačna odluka u administrativnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Evidentimi i ecurisë së shkollimit specialistik</p> <p>1. Shkollimi specialistik evidentohet në librezën e shkollimit specialistik.</p> <p>2. Obligohet specializanti të ketë ditarin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Specialist Education Process Recording</p> <p>1. Specialist education shall be recorded in the specialist education booklet.</p> <p>2. Resident is obliged to have specialist</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Evidentiranje toka specijalističkog školovanja</p> <p>1. Specijalističko školovanje se evidentira u knjižici o specijalističkom školovanju.</p> <p>2. Obavezuje se specijalizant da održava dnevnik specijalističkog školovanja u kojem</p>

<p>shkollimit specialistik ku shënohen të dhënat për kryerjen e pjesëve të parapara të stazhit specialistik, procedurave mjekësore dhe aktiviteteve tjera të përcaktuara me plan-programin përkatës të shkollimit specialistik.</p> <p>3. Librezën dhe ditarin e shkollimit specialistik me udhëzimin për përdorimin e tyre e nxjerr Ministria në propozim të Bordit.</p>	<p>education log book that will contain the data for the performance of the prescribed parts specialist residency, medical procedures and other activities specified in the relevant specialist education curriculum.</p> <p>3. Specialist education booklet and log book with instructions for their use are issued by the Ministry on the proposal of the Board.</p>	<p>se beleže podaci o vršenju predviđenih delova specijalističkog staža, lekarskih procedura i ostalih aktivnosti koje su određene određenim planom i programom specijalističkog školovanja.</p> <p>3. Knjižicu i dnevnik specijalističkog školovanja uz uputstvo za upotrebu donosi Ministarstvo na predlog Odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Regjistrimi dhe vërtetimi i shkollimit specialistik</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Registration and Certification of Specialist Education</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Upis i potvrđivanje specijalističkog školovanja</p>
<p>1. Regjistrimi dhe vërtetimi i vitit të shkollimit specialistik bëhet në librezën specialistike nga Bordi.</p> <p>2. Viti i shkollimit specialistik fillon me datën e fillimit të stazhit specialistik të shënuar në librezën specialistike, të nënshkruar nga mentori klinik, kryetari i Komitetit përkatës dhe kryetari i Bordit.</p> <p>3. Për specializantët me financim nga Ministria, pa marr parasysh kur fillon pagesa, data e skadimit të kontratës llogaritet sipas kohëzgjatjes së planprogramit prej datës së fillimit të specializimit.</p> <p>4. Vërtetimi i vitit të shkollimit specialistik bëhet pas përmbushjes së plotë të të gjitha obligimeve të parapara me plan-programin përkatës të shkollimit specialistik, për vitin</p>	<p>1. Registration and certification of specialist education year is done in the specialist booklet by the Board.</p> <p>2. Academic year of specialist education begins with the date of commencement of specialist residency recorded in the specialist booklet, signed by clinical mentor, the Chairman of the Committee and Chairman of the Board.</p> <p>3. For residents financed by the Ministry, regardless of when payment begins, the date of expiry of the contract is calculated according to the duration of the curriculum from the date of specialization commencement.</p> <p>4. Certification of the specialist education academic year is done after the complete fulfilment of all obligations provided by the relevant specialist education curriculum for</p>	<p>1. Upis i potvrđivanje godine na specijalističkom školovanju se ubeležava u knjižici o specijalizaciji od strane Odbora.</p> <p>2. Specijalistička školska godina počinje onog datuma kada počinje staž specijalizacije, koji potpisuje klinički mentor, predsednik određenog Komiteta i predsedavajući</p> <p>3. Odbora. Za specijalizante koje finansira Ministarstvo, bez uzimanja u obzir kada počinje isplata, datum isteka ugovora se računa prema vremenu trajanja plana i programa od dana započinjanja specijalizacije.</p> <p>4. Potvrđivanje specijalističke školske godine vrši se putem potpunog ispunjenja svih obaveza koje su predviđene određenim planom i programom specijalističkog školovanja za određenu godinu, a koje su</p>

<p>përkatës të përcaktuara në librezën specialistike.</p> <p>5. Regjistrimi dhe vërtetimi i vitit të shkollimit specialistik bëhet nga ana e Bordit pas miratimit dhe me propozim të mentorit klinik dhe Komitetit përkatës.</p>	<p>the respective year provided in specialist booklet.</p> <p>5. Registration and certification of specialist education year is made by the Board after approval and on proposal of clinical mentor and the relevant Committee.</p>	<p>određene u specijalističkoj knjižici.</p> <p>5. Upis i potvrđivanje godine na specijalističkom školovanju vrši Odbor nakon usvajanja predloga kliničkog mentora i određenog Komiteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Regjistrimi dhe vërtetimi i shkollimit specialistik me vonesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Registration and certification of delayed specialist education</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Upis i potvrđivanje specijalističkog školovanja uz zakašnjenje</p>
<p>1. Vërtetimi i vitit të shkollimit specialistik me vonesë bëhet në bazë të vendimit të Bordit.</p> <p>2. Specializanti që nuk arrin të regjistrojë vitin e rregullt të shkollimit specialistik ka të drejtë që të përsëris vitin e njëjtë me propozim të Komitetit përkatës specialistik dhe me vendim të Bordit.</p>	<p>1. Certification of the delayed specialist education is done based on the Board's decision.</p> <p>2. Resident who fails to register the regular specialist education year has the right to repeat the same year on proposal by the relevant specialist Committee and the Board's decision.</p>	<p>1. Potvrđivanje godine na specijalističkom školovanju uz kašnjenje vrši se na osnovu odluke Odbora.</p> <p>2. Specijalizant koji ne uspe da se upiše na redovnu godinu specijalističkog školovanja ima pravo da istu godinu ponovi uz predlog određenog specijalističkog Komiteta i odlukom Odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Çregjistrimi i specialistit</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Deregistration of the Resident</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Ispis specijalizanta</p>
<p>1. Specializanti ka të drejtë me vet iniciativë të ndërprejë shkollimin specialistik.</p> <p>2. Bordi nxjerr vendim për çregjistrim në bazë të kërkesës së bërë me shkrim nga ana e specialistit.</p> <p>3. Para lëshimit të vendimit për çregjistrim, në rastin nga paragrafi 1 i këtij neni, specialisti është i obliguar që institucionit</p>	<p>1. The resident can, on his own initiative to terminate the specialist education.</p> <p>2. The decision for de-registration is issued by the Board, based to the written request of the specialist.</p> <p>3. Before the issuance of the decision for deregistration, in the case from paragraph 1 of this Article, the resident is obliged to</p>	<p>1. Specijalizant ima pravo da samoinicijativno prekine specijalističko školovanje.</p> <p>2. Odluku o ispisivanju donosi Odbor na osnovu pismenog zahteva od strane specijalizanta.</p> <p>3. Pre izdavanja odluke o ispisivanju, u slučaju iz stava 1 ovog člana, spcijalizant je obavezan da vrati sve plate koje je stekao, osim kada je razlog prekida školovanja</p>